



Чамата Ніна. Дослідження з поетики: вірш, жанр, композиція. – К.: Видавничий дім “Києво-Могилянська академія”, 2016.– 500 с.

Книжка Ніни Чамати складається з вибраних статей із малодосліджених питань поетики. Текст книжки структуровано за трьома розділами. Перший розділ “Українське віршування: проблеми історії та теорії” присвячено дослідженню еволюційних процесів в українському віршуванні, зокрема у сфері функціонування метричних систем і форм. Окремі розвідки висвітлюють питання пошуку українського віршового еквівалента при перекладі іншомовних (польських) текстів. На прикладі поетичної творчості Тараса Шевченка окреслено основні параметри українського віршового канону середини XIX ст.

Другий розділ книжки “Жанр і композиція” – спроба з’ясувати деякі центральні моменти жанрово-композиційної організації українських поетичних творів. Поряд зі статтями з фундаментальних проблем поетики (як-от жанр думки, послання в українській літературі) тут вміщено розвідки, пріоритет у постановці яких належить авторці книжки (циклізація у поетичній творчості Шевченка, графіка Шевченкових поетичних текстів та ін.).

У третьому розділі “Поетика і текстологія” розглянуто питання удосконалення окремих поетичних текстів Шевченка на різних стадіях їх опрацювання.

Наші
презентації

TARAS CHEVCHENKO

KOBZAR

Traduction du premier *Kobzar*, 1840



Т. Шевченко

Les Éditions Bleu & Jaune

Наші
презентації

Taras Chevtchenko. Kobzar. – Paris: Les Éditions Bleu et Jaune, 2015. – 125 p.

У паризькому видавництві Bleu & Jaune (Блакитне й Жовте) вийшов друком “Кобзар” Т. Шевченка з докладною передмовою, анотаціями й коментарями до кожного твору. За змістом він відтворює перше видання книжки 1840 р. Передмова розповідає про історію публікації, про два варіанти “Кобзаря”, один із яких мав більшу кількість сторінок (виданий в Україні факсимільно 1970 року). Видавці підійшли до справи творчо, й, аби показати роботу цензури, навели поезії в повному обсязі, позначивши зірочкою рядки, що були викреслені. До кожного твору додані примітки, що пояснюють незрозумілі українські слова, історизми, наприклад шляхта – noblesse polonaise (польські дворяни, еліта). Прокоментовано також імена, що трапляються у віршах (Котляревський, Квітка-Основ'яненко). Ініціатор, видавець, вона ж – одна з перекладачів – Тетяна Сірачук. Це наша землячка, яка закінчила Чернівецький університет. Філолог, доктор наук. Нині живе і працює у Франції, викладає в Національному інституті східних мов і цивілізацій. Вона ж і створила 2015 р. видавництво, яке поставило собі за мету ознайомити французів ближче з українською культурою та літературою. Інші перекладачі – Дарія Кларінар, Жюстін Горецька, Енгеран Масіє, Софі Майо. Це нові, справді художні, поетичні інтерпретації з дотриманням ритміки. Презентація книжки відбулася 1 грудня 2015 р. в передмісті Парижа.

“Тарас Шевченко <...>, – сказано в передмові, – трактований сьогодні як найбільший україномовний поет, залишив важливу поетичну спадщину, одночасно складну й дивовижно живучу, об'єднану під заголовком “Кобзар”. Образ кобзаря “проймає всю поетичну творчість Шевченка <...> Утім його самого називають великим Кобзарем, тому що поет романтичного натхнення також став поетом із суспільно-політичною позицією (engagé), який викрив психічну й моральну деструкцію своєї батьківщини, і співцем національного почуття, котрий довершено втілює прагнення України до свободи. Тарас Шевченко дав свій зв'язок національній українській свідомості, чим пояснюється його популярність у ХІХ ст, але також до наших днів, у добу великих змін, які переживає Україна”.

О.Б.